

Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po tym wydarzeniu Dawid zapytał* JAHWE tymi słowy: Czy mam wyruszyć do któregoś z miast Judy? A JAHWE mu odpowiedział: Wyrusz! Dawid zapytał dalej: Dokąd mam wyruszyć? A On odpowiedział: Do Hebronu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem Dawid zapytał JAHWE: Czy mam wyruszyć do któregoś z miast Judy? Wyrusz — odpowiedział JAHWE. Dawid pytał więc dalej: Dokąd mam wyruszyć? I usłyszał: Do Hebronu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po tym wydarzeniu Dawid zapytał JAHWE: Czy mam iść do któregoś z miast Judy? JAHWE mu odpowiedział: Idź. I Dawid zapytał: Dokąd mam pójść? Odpowiedział: Do Hebronu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się potem, że pytał Dawid Pana, mówiąc: Mamże iść do któregoś z miast Judzkiego? Któremu Pan odpowiedział: Idź. I rzekł Dawid: Dokądże pójdę? I odpowiedział: Do Hebronu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I tak potym radził się Dawid JAHWE, mówiąc: Mamli jachać do jednego z miast Judy? I rzekł JAHWE do niego: Jedź. I rzekł Dawid: Gdzież pojedę? I odpowiedział mu: Do Hebron.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po tych wydarzeniach Dawid radził się Pana, pytając Go: Czy mogę się udać do któregoś z miast judzkich? Pan odrzekł: Możesz iść. Pytał znów Dawid: Dokąd mam iść? Odpowiedział: Do Hebronu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem pytał Dawid Pana: Czy mam ruszyć do któregoś z miast judzkich? A Pan mu odpowiedział: Ruszaj! I pytał jeszcze Dawid: Dokąd mam ruszyć? A On odrzekł: Do Hebronu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Dawid radził się JAHWE: Czy powinienem wyruszyć do któregoś z miast Judy? A JAHWE mu odpowiedział: Wyruszaj! Dawid zapytał ponownie: Dokąd powinienem wyruszyć? Odpowiedział: Do Hebronu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po tym wszystkim Dawid postanowił poradzić się JAHWE. Zapytał więc: „Czy mam się udać do jednego z miast judzkich?”. JAHWE odpowiedział: „Idź!”. Dawid spytał: „Dokąd mam iść?”. JAHWE powiedział: „Do Hebronu!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem radził się Dawid Jahwe: - Czy mam iść do jednego z miast judzkich? Jahwe mu odpowiedział: - Idź! Dawid pytał [dalej]: - Dokąd mam pójść? Odpowiedział [Jahwe]: - Do Chebronu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося після цього і Давид запитав у Господа, кажучи: Чи піду до одного з міст Юди? І сказав Господь до нього: Іди. І сказав Давид: Куди піду? І сказав: До Хеврона.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Potem stało się, że Dawid radził się WIEKUISTEGO,

¹⁾ <x>90 14:37-42</x>; <x>90 23:9-11</x>; <x>90 28:6</x>; <x>90 30:7-8</x>; <x>100 5:19</x>; <x>100 7:2-3</x>

	dynamiczny	Gdańska	mówiąc: Mam wyruszyć do jednego z miast judzkich? A WIEKUISTY mu odpowiedział: Wyrusz. Zaś gdy Dawid dalej się zapytał: Dokąd mam wyruszyć? Odpowiedział: Do Hebronu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Dawid pytał JAHWE, mówiąc: "Czy mam pójść do któregoś z miast Judy?" Na to JAHWE rzekł do niego: "Idź". A Dawid powiedział: "Gdzie mam pójść?" Wtedy on rzekł: "Do Hebronu".